

กรอบความร่วมมือว่าด้วยการส่งเสริมความร่วมมือด้านการเรียนการสอนภาษาจีน

ระหว่าง

กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

ศูนย์แลกเปลี่ยนและส่งเสริมความร่วมมือด้านภาษาจีนระหว่างประเทศ

กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “กระทรวงศึกษาธิการไทย”) และศูนย์แลกเปลี่ยนและส่งเสริมความร่วมมือด้านภาษาจีนระหว่างประเทศ กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ศูนย์ความร่วมมือด้านภาษา”)

ระลึกถึง กรอบความร่วมมือว่าด้วยการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนระหว่างกระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทยกับสำนักงานใหญ่สถาบันขงจื่อ/สำนักงานส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนนานาชาติแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 15 กรกฎาคม 2559 (ค.ศ. 2016)

กระทรวงศึกษาธิการไทยและศูนย์ความร่วมมือด้านภาษา ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ผู้เข้าร่วม” มีปณิธานเดียวกัน คือ เพื่อเสริมสร้างความร่วมมือด้านการศึกษาของทั้งสองประเทศ รวมถึงสนับสนุนและส่งเสริมการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทย ผู้เข้าร่วมจึงมีความยินดีที่จะร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดและร่วมกันส่งเสริมรูปแบบความร่วมมือด้านการศึกษาภาษาจีนระหว่างประเทศภายใต้สถานการณ์ใหม่ ตลอดจนให้การสนับสนุนในเชิงสร้างสรรค์เพื่อผลักดันการสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรอันดีงามระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ ตามกรอบความร่วมมือดังต่อไปนี้

ข้อที่ 1 หลักการ

กรอบความร่วมมือฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อใช้เป็นแนวทางการดำเนินความร่วมมือและกระชับความสัมพันธ์ระหว่างกระทรวงศึกษาธิการไทยและศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาในด้านการส่งเสริมและพัฒนาการศึกษาภาษาจีนระหว่างประเทศ เพื่อก่อให้เกิดการขยายผลและยกระดับคุณภาพการเรียนการสอนภาษาจีน ซึ่งเป็นการส่งเสริมความร่วมมือตามปณิธานและคำนึงถึงผลประโยชน์ที่มีร่วมกันของผู้เข้าร่วม

ข้อที่ 2 สาขาความร่วมมือ

2.1 การพัฒนาหลักสูตรการเรียนการสอนภาษาจีน

ผู้เข้าร่วมจะร่วมมือกันในการจัดทำหลักสูตรการเรียนการสอนภาษาจีนแบบครบวงจร โดยศูนย์ความร่วมมือด้านภาษายินดีที่จะแนะนำผู้เชี่ยวชาญด้านการเรียนการสอนภาษาจีนพัฒนาและปรับปรุงหลักสูตรการเรียนการสอนภาษาจีนในระดับต่างๆ ของประเทศไทยให้เหมาะสมร่วมกับผู้เชี่ยวชาญไทยที่เกี่ยวข้อง

2.2 การวิจัยเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน

ผู้เข้าร่วมจะร่วมกันจัดตั้งผู้เชี่ยวชาญด้านการเรียนการสอนภาษาจีนจากทั้งสองฝ่ายเพื่อดำเนินการวิจัยอย่างเป็นระบบในการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนและกำหนดแผนการทำงานสำหรับทุก 5 ปี ตามความต้องการของฝ่ายไทย

2.3 การฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนชาวไทย

2.3.1 ศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาและกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรมของไทย และกระทรวงศึกษาธิการไทยจะร่วมกันดำเนิน “โครงการความร่วมมือด้านภาษาระหว่างสถาบันอุดมศึกษาจีน-ไทย” มอบทุนการศึกษาสำหรับครูสอนภาษาจีนนานาชาติในรูปแบบ “3+1” (ศึกษาในประเทศไทยเป็นระยะเวลา 3 ปี และศึกษาที่ประเทศจีนเป็นระยะเวลา 1 ปี) ให้แก่นักศึกษาวิชาเอกภาษาจีนระดับปริญญาตรี ปีละไม่เกิน 300 ทุน ซึ่งผู้สำเร็จการศึกษาจะต้องกลับมาทำงานและรับผิดชอบงานด้านการสอนภาษาจีนตามโรงเรียนที่กระทรวงศึกษาธิการไทยกำหนดเป็นระยะเวลาไม่ต่ำกว่าสองปี ทั้งนี้ เพื่อรับหน้าที่แทนครูอาสาสมัครสอนภาษาจีนนานาชาติ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ครูอาสาสมัครฯ”) ที่ถูกจัดส่งมาปฏิบัติงานในโรงเรียนไทยในบางส่วน โดยศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาและกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรมจะร่วมกันกำหนดรายชื่อนามวิทยาลัยทั้งฝ่ายไทยและฝ่ายจีนที่จะเข้าร่วม “โครงการความร่วมมือด้านภาษาระหว่างสถาบันอุดมศึกษาจีน-ไทย” และกำหนดจำนวนผู้รับทุนในแต่ละปีให้สอดคล้องกับตำแหน่งงานที่กระทรวงศึกษาธิการจัดหา

2.3.2 มอบทุนการศึกษาสำหรับครูสอนภาษาจีนชาวไทยเพื่อไปศึกษาต่อระดับปริญญาโทสาขาวิชาเอกภาษาจีนนานาชาติ ณ ประเทศจีน โดยจำกัดทุนการศึกษาปีละไม่เกิน 100 ทุน และผู้รับทุนจะต้องเข้ารับการทดสอบเพื่อรับใบรับรองความสามารถวิชาชีพรูภาษาจีนระดับสากล ทั้งยังต้องกลับมาปฏิบัติการสอนในโรงเรียนที่กระทรวงศึกษาธิการไทยกำหนดไม่น้อยกว่า 5 ปี หลังจากสำเร็จการศึกษาภายในระยะเวลาการดำเนินการตามกรอบความร่วมมือ โดยผู้เข้าร่วมจะมีการเจรจาสำหรับรายละเอียดของโควตา

2.3.3 ผู้เข้าร่วมจะจัดให้มีการฝึกอบรมครูสอนภาษาจีนชาวไทยในหลากหลายรูปแบบและผสมผสานกันทั้งในประเทศไทยและประเทศจีน ผ่านวีธีออนไลน์และออฟไลน์ โดยศูนย์ความร่วมมือด้านภาษายินดีที่จะสนับสนุนการกำหนดแผนการฝึกอบรมสำหรับครูสอนภาษาจีนชาวไทยในระดับโรงเรียนประถมศึกษา มัธยมศึกษาและวิทยาลัยอาชีวศึกษาของกระทรวงศึกษาธิการไทย ทั้งหมด 5 ปี และไม่เกิน 500 คน ต่อปี โดยรายละเอียดของแผนการฝึกอบรมและจำนวนโควตาจะมีการเจรจาจากผู้เข้าร่วมตามความต้องการและความเหมาะสม ซึ่งศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาจะรับผิดชอบค่าหลักสูตร ตำรา และค่าตอบแทนวิทยากรในการฝึกอบรมที่ประเทศไทย รวมทั้งค่าใช้จ่ายในการฝึกอบรมที่ประเทศจีนและกระทรวงศึกษาธิการไทยจะรับผิดชอบค่าเดินทาง ค่าที่พักและค่าอาหารของผู้เข้าอบรมในระหว่างการอบรมที่ประเทศไทย รวมทั้งค่าเดินทางระหว่างประเทศสำหรับการอบรมที่ประเทศจีน

2.4 การจัดส่งครูสอนภาษาจีนในรูปแบบที่หลากหลาย

2.4.1 เพื่อตอบสนองความต้องการครูสอนภาษาจีนของกระทรวงศึกษาธิการไทย ศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาจะคัดเลือกและจัดส่งครูอาสาสมัครฯ ครูสอนภาษาจีนทั้งระยะสั้นและระยะยาว รวมทั้งครูสอนภาษาจีนประเภทอื่น ๆ มาเพื่อสนับสนุนการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งในแต่ละปีผู้เข้าร่วมจะมีการจัดการประชุมเพื่อปรึกษาหารือเรื่องกำหนดจำนวนครูและกำหนดการจัดส่งครูให้สอดคล้องกับสถานการณ์และความต้องการของฝ่ายไทย

2.4.2 เพื่อส่งเสริมการฝึกอบรมการเตรียมตัวก่อนออกเดินทางของครูอาสาสมัครฯ กระทรวงศึกษาธิการไทยจะคัดเลือกผู้เชี่ยวชาญด้านการสอนภาษาจีนของไทยที่สามารถสื่อสารภาษาจีนได้ให้เดินทางไปฝึกอบรมความรู้พื้นฐานด้านภาษาและวัฒนธรรมไทยให้แก่ครูอาสาสมัครฯ ณ ประเทศจีน รวมถึงรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางของผู้เชี่ยวชาญด้วย โดยศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาจะเป็นฝ่ายรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ เช่น ค่าอาหารและค่าที่พักในประเทศจีน ทั้งนี้จะกำหนดจำนวนผู้เชี่ยวชาญดังกล่าวตามความต้องการจริงของผู้เข้าร่วม

2.4.3 เพื่อส่งเสริมการบริหารจัดการและการประสานงานของครูอาสาสมัครฯ ศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาจะจัดหาครูผู้ดูแลและประสานงานโครงการครูอาสาสมัครฯ รวมทั้งโครงการอื่นที่เกี่ยวข้องให้มาประจำการในประเทศไทย โดยกระทรวงศึกษาธิการไทยเป็นฝ่ายสนับสนุนและอำนวยความสะดวกด้านเอกสารประกอบการขอรับการตรวจลงตราหนังสือเดินทาง (วีซ่า) ให้แก่ครูผู้ดูแลและประสานงานโครงการฯ

2.5 การแข่งขันกล่าวสุนทรพจน์และความสามารถด้านภาษาจีน “สะพานสู่ภาษาจีน”

ผู้เข้าร่วมจะร่วมมือกันจัดการแข่งขันกล่าวสุนทรพจน์และความสามารถด้านภาษาจีน “สะพานสู่ภาษาจีน” ที่มีนักเรียนจากโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาในสังกัดกระทรวงศึกษาธิการไทยเข้าร่วมการแข่งขันในระดับประเทศเป็นประจำทุกปี โดยในแต่ละปีจะคัดเลือกผู้เข้าแข่งขันที่มีความโดดเด่นเพื่อเข้าร่วมการแข่งขันในรอบชิงชนะเลิศระดับโลก ณ ประเทศจีน โดยศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปยังประเทศจีนของผู้เข้าแข่งขัน และหน่วยงานภายใต้สังกัดกระทรวงศึกษาธิการไทยได้แก่ สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน สำนักงานคณะกรรมการการอาชีวศึกษา และสำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการศึกษาเอกชน จะผลัดเปลี่ยนกันรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องกับการแข่งขันคัดเลือกในประเทศไทย

2.6 โครงการจีนศึกษาแบบใหม่

เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนด้านการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ระหว่างจีนและไทย ผู้เข้าร่วมจะสนับสนุนให้ผู้มีความสามารถระดับสูงของไทยสมัครเข้าร่วมโครงการที่เกี่ยวข้องกับ “โครงการจีนศึกษาแบบใหม่” โดยศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาจะช่วยเหลือนักเรียน เยาวชน ผู้เชี่ยวชาญและนักวิชาการไทยที่มีความโดดเด่นและมีคุณสมบัติตรงตามเงื่อนไขของโครงการเพื่อเดินทางไปศึกษาต่อระดับปริญญาหรือทำการวิจัยที่ประเทศจีน

2.7 การส่งเสริมและขยายระบบการทดสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน

เพื่อส่งเสริมการพัฒนาคุณภาพการเรียนการสอนภาษาจีนในสถาบันการศึกษาไทยอย่างต่อเนื่อง ศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาจะช่วยสนับสนุนให้การสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) และการสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีนสำหรับเยาวชน (YCT) เข้าสู่ระบบการเรียนการสอนในหลักสูตรภาษาจีนของกระทรวงศึกษาธิการไทย และเป็นมาตรฐานของการประเมินผลการเรียนการสอนภาษาจีน โดยผู้เข้าร่วมจะสนับสนุนนักเรียนทุกประเภทให้เข้าร่วมการสอบข้างต้น

2.8 การรับรองคุณภาพครูภาษาจีนนานาชาติ

เพื่อเป็นการรับรองคุณภาพและรวบรวมผลการฝึกอบรมของครูสอนภาษาจีน ศูนย์ความร่วมมือด้านภาษาจะช่วยสนับสนุนกระทรวงศึกษาธิการไทยในการรับรองคุณภาพครูภาษาจีน โดยร่วมกันจัดการทดสอบเพื่อรับใบรับรองคุณภาพครูภาษาจีนนานาชาติ

ข้อที่ 3 กลไกความร่วมมือ

การดำเนินการตามกรอบความร่วมมือฉบับนี้จะต้องเป็นไปตามกฎหมายข้อบังคับและนโยบายระดับชาติที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ โดยรายละเอียดเนื้อหาของโครงการที่เกี่ยวข้องจะต้องได้รับการยืนยันเป็นลายลักษณ์อักษรจากทั้งสองฝ่ายก่อนจึงจะสามารถดำเนินการได้

ข้อที่ 4 การมีผลบังคับใช้และระยะเวลาของกรอบความร่วมมือ

4.1 กรอบความร่วมมือฉบับนี้จะมีการลงนามเป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาจีน โดยทั้งสองฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียม และจะมีผลนับตั้งแต่วันที่ทั้งสองฝ่ายลงนามและมีอายุห้าปี โดยจะขยายเวลาออกไปอีกห้าปีโดยอัตโนมัติ เว้นแต่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะแจ้งยกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งได้ทราบล่วงหน้า เป็นเวลาอย่างน้อยเก้าสิบวัน

4.2 กรอบความร่วมมือฉบับนี้จะใช้แทนที่กรอบความร่วมมือว่าด้วยการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนระหว่างกระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทยกับสำนักงานใหญ่สถาบันขงจื่อ/สำนักงานส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนนานาชาติแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 15 กรกฎาคม 2559 (ค.ศ. 2016)

ข้อที่ 5 เหตุสุดวิสัย

ผู้เข้าร่วมอาจได้รับการยกเว้นจากการปฏิบัติตามภาระหน้าที่ที่ระบุไว้ในกรอบความร่วมมือนี้ภายใต้สถานการณ์ที่เป็นเหตุสุดวิสัยดังต่อไปนี้: เหตุฉุกเฉินระดับชาติมีการประกาศสงครามเกิดขึ้น รวมถึงการออกคำสั่งห้ามของรัฐบาลและเหตุการณ์อื่น ๆ ที่อยู่นอกเหนือการควบคุมของผู้เข้าร่วม ที่จะนำไปสู่การไม่ปฏิบัติตามภาระหน้าที่ที่ระบุไว้ในกรอบความร่วมมือต่อไปเป็นต้น ในกรณีที่เกิดสถานการณ์เช่นนี้ผู้เข้าร่วมจะต้องแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อเลื่อนหรือยกเลิกโครงการและจะมีการใช้มาตรการที่เหมาะสมและทันทั่วถึงเพื่อลดความสูญเสียของอีกฝ่ายที่มีต่อกรอบความร่วมมืออีกด้วย

ข้อที่ 6 การยุติกรอบความร่วมมือ

ภายใต้สถานการณ์อย่างใดอย่างหนึ่งต่อไปนี้กรอบความร่วมมือนี้จะยุติลง

1. เมื่อระยะเวลาของกรอบความร่วมมือฉบับนี้สิ้นสุดลงและทั้งสองฝ่ายไม่มีความตั้งใจที่จะสานต่อความร่วมมือกันต่อไป กรอบความร่วมมือนี้สามารถยกเลิกได้ตามข้อกำหนดข้อที่ 4.1

2. หากไม่สามารถดำเนินการได้เนื่องจากเหตุสุดวิสัยตามข้อที่ 5 กรอบความร่วมมือฉบับนี้สามารถยกเลิกได้เมื่อผู้เข้าร่วมตกลงร่วมกัน

เมื่อกรอบความร่วมมือนี้ยุติลงผู้เข้าร่วมจะยังคงสานต่อผลงานและความสัมพันธ์อันดีต่อไป ไม่ดำเนินการใด ๆ ที่สร้างผลกระทบในเชิงลบต่ออีกฝ่ายอันเนื่องมาจากการยุติของกรอบความร่วมมือ ซึ่งรวมถึง แต่ไม่จำกัดเพียงข้อกำหนดดังต่อไปนี้

1. เมื่อกรอบความร่วมมือนี้ยุติลง ผู้เข้าร่วมจะยังคงปฏิบัติหน้าที่ความรับผิดชอบตามภาระหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของโครงการที่ได้ดำเนินการไปในช่วงระยะเวลาที่มีผลบังคับใช้จนสิ้นสุดโครงการในปีนั้น

2. การยุติของกรอบความร่วมมือจะไม่ส่งผลกระทบต่อข้อตกลง สัญญา หรือโครงการแยกอื่น ๆ ที่ดำเนินการโดยผู้เข้าร่วม

ข้อ 7 การระงับข้อขัดแย้ง

หากมีข้อขัดแย้งรวมถึงการโต้แย้งเกิดขึ้นในระหว่างดำเนินการตามกรอบความร่วมมือฉบับนี้ ผู้เข้าร่วมจะพยายามหาทางออกด้วยความจริงใจต่อกันผ่านการปรึกษาหารืออย่างฉันทมิตร



นายสุภัทร จำปาทอง
ปลัดกระทรวงศึกษาธิการ
กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย

ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร
วันที่ 20 เมษายน พ.ศ. 2565 (ค.ศ.2022)



Mr. Ma Jianfei
ผู้อำนวยการศูนย์แลกเปลี่ยนและส่งเสริม
ความร่วมมือด้านภาษาจีนระหว่างประเทศ
กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ลงนาม ณ กรุงปักกิ่ง
วันที่ 20 เมษายน พ.ศ. 2565 (ค.ศ.2022)